

L'ATLAS DES PATOIS VALDOTAINS

Nicoletta APERE

Les 14 et 15 décembre 1991 a eu lieu, au Centre d'Etudes Francoprovençales "René Willien" de Saint-Nicolas, la présentation de l'"Atlas des patois valdôtains".

La séance a débuté par les allocutions de bienvenue de M. Jean Gerbore, Syndic de Saint-Nicolas, de M. Pier Carlo Rusci, Assesseur régional à l'Instruction Publique et de M. Alexis Bétemps, Président du Centre d'Etudes Francoprovençales "René Willien".

En présence d'une salle entièrement remplie, les membres du comité scientifique pour l'Atlas des Patois Valdôtains, Mme R.C. Schüle, Messieurs C. Grassi, G. Tuaille et T. Telmon, ont présenté l'instrument qui vient d'être élaboré et l'historique du projet.

Il s'agit d'un point de repère solide pour les générations futures, d'un moyen qui permettra de recenser et garder dans des archives informatisées les patois valdôtains et donc d'une certaine façon de les sauvegarder.

De quoi s'agit-il exactement?

M. G. Tuaille a expliqué dans son allocution qu'un atlas linguistique et un dictionnaire travaillent sur les mots, sur leurs significations, leurs formes, le mot étant l'association d'une forme et d'un sens.

Le dictionnaire s'occupe de la forme, en indiquant ses variations, et le sens; l'atlas prend en compte le sens, il cerne la signification du mot et il place sur une carte géographique la forme utilisée dans les différentes localités pour désigner cette signification.

(Voir exemples page 61).

Puis c'est M. Mario Vietti, technicien de IN.VA, qui a



montré au public un prototype pour l'informatisation des données de l'Atlas des Patois Valdôtains.

Les moyens informatiques permettent la constitution d'une imposante banque de données qui peut être consultée par chercheurs, enseignants, etc...

Ces données sont organisées en **archives:**

- **archives des collaborateurs:** se composent d'une fiche pour chaque témoin, enquêteur et transcripteur;
- **archives des localités:** une fiche pour chaque localité (16 pour la Vallée d'Aoste, 2 pour le Valais, 2 pour la Savoie, 4 pour le Piémont);
- **archives des questions:** contiennent les 6000 questions du questionnaire qui a été élaboré pour recueillir les différents patois valdôtains. Il existe la possibilité de modifier les questions.

Pour préparer le programme qui organisera toutes les données il a été nécessaire de reconvertir le clavier de l'ordinateur pour être à même d'utiliser 256 symboles afin de prévoir tous les cas de l'alphabet phonétique.

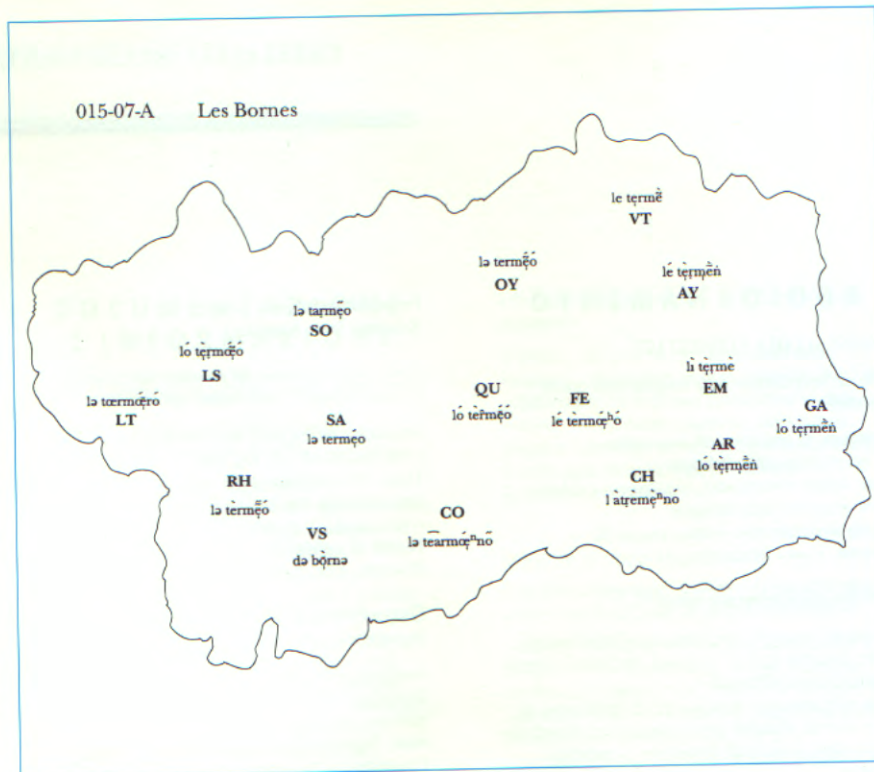
Ce moyen permettra par exemple de choisir un mot et de voir, affichée à l'écran, une carte géographique de la Vallée d'Aoste avec les différentes formes de patois dans les 16 localités choisies.

Les dialectologues M. S. Favre et M. M. Perron, rédacteurs de l'Atlas des Patois Valdôtains, ont par la suite exposé tous les problèmes relatifs à la saisie des données: transcription, normalisation/simplification de la graphie, nettoyage des carnets des questionnaires pour enlever ce qui est superflu ou inutile, nécessité en certains cas d'enquêtes supplémentaires.

Un débat a été ouvert sur la possibilité de réaliser, toujours grâce aux moyens informatiques, un Atlas parlant qui permettrait de saisir les différences d'accent entre les différents dialectes.

La séance s'est terminée par la présentation par M. Henry Armand, de la personnalité et de l'oeuvre de l'Abbé Cerlogne et par la visite du Centre d'Études Francoprovençales.

Au cours de la séance de dimanche se sont succédés M. G. Tuillon qui, en tant que Président du département roman de l'A.L.E., a parlé au sujet de l'Atlas Linguistique Roman; M. J.C. Duclos, conservateur du Musée Daupinois et M. CH. Abry, dialectologue, rédacteur du Monde Alpin et Rhodanien, qui ont traité "Les gens, les mots et les choses dans l'ethnographie alpine".



LISTE DES REPNSES

Question 015-07-A Les Bornes

Lieux Formes patoises

AR ARNAD

lo tɛrmɛ̃˚
 lo tɛrmɛ̃n

AY AYAS

le tɛrmɛ̃n

CH CHAMPORCHER

l'atrɛmɛ̃˚nɔ
 la kʁɛ

CO COGNE

la krwɛ
 la tɛarmɛ̃˚nɔ

EM EMARESE

li tɛrmɛ̃

FE FENIS

le tɛrmɛ̃˚

GA GABY

la krɔ˚s
 lo tɛrmɛ̃n

LS LA SALLE

la kʁu
 lo tɛrmɛ̃˚

LT LA THUILE

ɛrɔ krwɛ
 la tɛarmɛ̃˚rɔ
 laz ɛ̃˚tɔpɔ

OY OYACE

la plɔt
 la tɛrmɛ̃˚

QU QUART

lo gʁɔ bɛ̃ʁyɔ
 lo plɔt
 lo tɛrmɛ̃˚

RH RHEMES

la mɔrka
 la plɔ
 la tɛrmɛ̃˚
 ɛ̃˚hatsɔ̃˚

SA SARRE

la tɛrmɛ̃˚
 laz ɛ̃˚tɔpɔ

SO SAINT-OYEN

la plɔt
 la tɛrmɛ̃˚
 laz ɛ̃˚tɔpɔ

VS VALSAVARENCHÉ

du pɔkɔ tɛrmɛ̃˚
 dɔ bɔ̃rnɔ
 la grɔ tɛrmɛ̃˚

VT VALTOURNENCHE

le tɛrmɛ̃

Un exemple de liste des mots et de carte avec les différentes formes du mot pour les 16 localités considérées par l'Atlas des patois valdôtains.